

Δρ. Μαρία Χάλκου
Λιδάκτωρ Μαθηματικών Ε.Κ.Π.Α.
τ. Σχολικός Σύμβουλος Μαθηματικών Υ.ΠΑΙ.Θ.Α.
Συγγραφέας, Λογοτέχνης
Email: mchalkou@gmail.com

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΞΕΛΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

Στην εργασία αυτή δίδονται αποσπάσματα από ένα βυζαντινό χειρόγραφο του 15^{ου} αιώνα, από ένα χειρόγραφο του Νικηφόρου Θεοτόκη του 18^{ου} αιώνα, και από ένα σύγχρονο διήγημα του 2018.

Βυζαντινός ανώνυμος Κώδικας 65 του 15^{ου} αι. (Codex Vindobonensis phil. Gr. 65 of the 15th cent. ff. (11r- 126r)ⁱ

Η γλώσσα του χειρογράφου αντανακλά μία προσπάθεια απομίμησης της άττικής διαλέκτου, ίσως διαφορετικής από την καθομιλουμένη, δηλαδή άττικίζουσα, με επιστημονικούς όρους.

Στο κείμενο ή επίδραση της Δύσης είναι εμφανέστατη, καθώς συχνά χρησιμοποιούνται λέξεις και όροι λατινικοί.

Απόσπασμα από τη μεταγραφή του χειρογράφου

Προοίμιον

Ἡ πείρα δὲ τῶν πραγμάτων καὶ ὁ μακρὸς χρόνος ὁ πάντα δυνάμενος ἐξευρεῖν μὲν καὶ ἐμφανίζειν τὰ μήπω ὄντα, τὰ ὄντα δὲ πάλιν λήθη παραδοῦναι, καὶ ὑποκρύψαι δυνάμενος τὰ γενόμενα ὡς μὴ ὄντα, καθὼς καὶ σοφὸς τις λέγει ἅπας ὁ μακρὸς κἂν ἀριθμητὸς χρόνος φύει τὰ κρυπτὰ καὶ φανέντα κρυπτέντα ἔδειξον ἡμᾶς προχειροτάτη καὶ ἀσφαλῆ μέθοδον, ἣτις εὐρίσκετο μὲν παρὰ τῶν πάντα καλῶς εἰδόντων καὶ λίαν σοφωτάτων Περσῶν, πρὸς ἡμᾶς δὲ οὐκ ἔφθασε γενέσθαι γνῶριμος (10) αὐτὴ ἡ μέθοδος ἀλλὰ ἐπὶ πολὺν λανθάνουσα ταῖς δυτικαῖς ἡμῶν μέρεσι τέως δῆλη ἐγένετο πρὸς τινὰς τῶν ὑπὸ τοῖς ἰταλικοῖς μέρεσι ὄντων λατίνων πρὸς ἐκείνους δὲ συναλλάξεως χάριν καὶ πραγματείας ἕνεκεν παραγενομένους καὶ τὴν συναναστροφὴν καὶ πυκνὴν τούτων ἐκεῖσε ἀφίξιν παραγενομένους ἐγνωρίσθη καὶ ἔκδηλη ἐγένετο, @@@ ἡμᾶς δὲ οὐ πλείους τῶν 100 χρόνων εὐρέθη αὕτη ἡ μέθοδος καὶ γνῶριμος γέγονε πρὸς τινὰς τῶν τοῖς Ἰταλικοῖς μέρεσι ὄντων ἐλάνθανε δὲ πάλιν ἡμᾶς τοῖς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶτταν ἐπισταμένοις τὸ τοῖδε ἐγχείρημα νῦν δὲ καὶ ἡμᾶς ὁ χρόνος δῆλον τοῦτο ἐποίησε, ἵνα δὲ μὴ ὡς ἤδη φθά(15)σαντες εἴπομεν λήθη παραδοῦναι πάλιν ἡμᾶς ταύτην παρασκευάσῃ ὁ πάντα δυνάμενος χρόνος, οὐπω καλῶς ἐν ἡμῖν παγεωθεῖσα καὶ πλατυνθεῖσα ἡ μέθοδος, μάλλον δὲ καὶ ἄγνωστος τοῖς πολλοῖς ἔτι οὖσα, ἔδοξε ἡμῖν δίκαιον εἶναι καὶ ἀναγκαῖον μάλιστα διαγράψασθαι ταῦτα ὡς ἂν καὶ τοῖς μήπω εἰδόνσι καὶ βουλομένοις ταύτην μαθεῖν γνῶριμος γένηται.

Κεφάλαιο ρξγ' (163): Περὶ τῶν δύο ὁδοιπόρων· καὶ ὁ μὲν ἀπὸ τῆς Φλωρέντζας πρὸς τὴν Ρώμην ὁδεύων, τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν ὁδεύει μίλια 1, τὴν δευτέραν δὲ 2, καὶ ἐξῆς ὁμοίως· ὁ δὲ ἀπὸ τῆς Ρώμης πρὸς τὴν Φλωρέντζαν ὁδεύων, πορεύεται ἐκάστην ἡμέραν μίλια 10. Πῶς ἐστὶ εἰδέναι, ἐν πόσαις ἡμέραις ἐνωθήσονται οἱ δύο καὶ ἐν πόσα μίλια.

Κώδικας 72 τοῦ 18^{ου} αἰώνα τοῦ Νικηφόρου Θεοτόκη, τῆς Δημόσιας Ἱστορικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Δημητσάναςⁱⁱ

Ὁ Νικηφόρος Θεοτόκης στὰ πρῶτα γραπτὰ του προτιμοῦσε τὴ δημοτικὴ τῆς ἰδιαίτερης πατρίδας του τῆς Κέρκυρας, ἀλλὰ πρὸς τὸ τέλος τῆς συγγραφικῆς του δραστηριότητος τελειοποίησε τὴ γλῶσσα του, θεωρεῖτο δὲ ὅτι ὑπῆρξε ὁ πρῶτιστος

ἀναμορφωτῆς τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσας, τὴν ὁποία ἑκκαθάραις ἐπλούτισε διὰ τοῦ ἐμμουσोटάτου καὶ πολυτερπεστάτου ἀρχαϊκοῦ κάλλους”.

Ἡ χρησιμοποιοῦμενη στὸν κώδικα 72 γλώσσα εἶναι ἡ ἀντιπροσωπευτικὴ καθαρεύουσα τῆς ἐποχῆς ἐμπλουτισμένη με ἐπιστημονικοὺς ὅρους, καὶ ὄχι ἡ ἐξεζητημένη ὑπερκαθαρεύουσα, οἱ δὲ ἐκφράσεις οἱ ὁποῖες εἶναι ἰδιαίτερα προσεγμένες δίνουν νοήματα ἀκριβῆ, εὐληπτα καὶ σαφῆ

Ἀπόσπασμα ἀπὸ τὴ μεταγραφὴ τοῦ χειρογράφου

(4α) Γεωμετρίας βιβλίον 1^{ov}

Ὅρισμοί

1^{ος} Σημεῖον ἐστὶν οὗ μέρος οὐδέν.

2^{ος} Γραμμὴ ἐστὶ σημείου ροή, πέρατα δ’ αὐτῆς σημεία.

Πόρισμα 1^{ov}.

Ἐνθεντοι δῆλον, ὅτι γραμμὴ μῆκος ἐστὶν ἀπλατὲς καὶ ἀβαθές.

Σχόλιον 1^{ov}

Ἐὰν τὸ σημεῖον ῥέον τὴν ἐπ’ εὐθείας φορὰν μεταβάλλῃ, ἡ ἐξ αὐτοῦ γραμμὴ, εὐθεῖα ἐστίν, ὡς ἡ αβ (σχ. 1), ἐὰν δὲ συνεχῶς τὴν φορὰν μεταβάλλῃ, καμπύλη, ὡς ἡ γδ (σχ. 2) διάφορα δὲ τῆς καμπυλότητος εἶδη κατὰ τὰς διαφοροὺς τοῦ ῥέοντος σημείου τροπὰς.

3^{ος} Εὐθεῖα γραμμὴ ἐστὶ (κατ’ Ἀρχιμήδην) ἡ τῶν ἔχουσῶν τὰ αὐτὰ πέρατα ἐλαχίστη. Ἡ (κατὰ Πλάτωνα) ἥς τὰ ἄκρα ἐπιπροσθεῖ πᾶσι τοῖς μέσοις, ἥ (κατ’ Εὐκλείδην) ἥτις ἐξ ἴσου τοῖς ἐφ’ ἑαυτῆς σημείοις κεῖται.

Σύγχρονο διήγημα με τίτλο: Ἡ Ελένη μας’ⁱⁱⁱ

Ἀπόσπασμα

Ὁ Γιάννης ὁ Σαμιώτης με τὴν Ελένη ἀπὸ τὴν Ἀμφιλοχία -τον αλλοτινὸ Καρβασαρά, κάπου ἐκεῖ στα τέλη τοῦ προπερασμένου αἰῶνα δημιούργησαν τὸ σπιτικό τους στα βράχια που αἰῶνια βασιλεύουν στο Γαλαξειδί. Ἄγονος μα πλούσιος τόπος, ψαράδες τότε πια οἱ περισσότεροι κάτοικοι, ἀλλὰ καὶ θαλασσοδαρμένοι καπεταναῖοι καὶ караβοκύρηδες, που τὶς θάλασσες ὀργωναν με τὰ ἱστιοφόρα, τοὺς μακρινούς τοὺς περασμένους χρόνους, ὅταν τὸ Γαλαξειδί ἦταν φημισμένη ναυτικὴ δύναμη. Τὴν ἐποχὴ τῆς ἀκμῆς του, τότε που βασιλεύαν οἱ ναυτικοὶ (καράβοκύρηδες, καπεταναῖοι, καὶ κατώτερο πλήρωμα τῶν καραβιών), καὶ οἱ ψαράδες ἦταν λιγοστοί. Τότε που τὰ ἀρχοντικά ξεπρόβαλαν με γοργούς ρυθμούς καὶ δάμαζαν τὰ βράχια. Τὰ ἀρχοντικά με παλάτια ἐμοιαζαν, αφοῦ πολυτελὴ ἐπιπλα καὶ λογῆς λογῆς στολίδια φερμένα ἀπὸ τὶς πλούσιες πόλεις τοῦ ἐξωτερικοῦ τὰ κοσμούσαν. Μα σαν γνῶριζε σιγὰ σιγὰ ὁ τόπος τὴν παρακμὴ, μοιραία τότε ἐμέλλε οἱ πλούσιοι καὶ περήφανοι Γαλαξειδιῶτες νὰ παραμερίσουν γιὰ νὰ ἀφήσουν τόπο στοὺς ψαράδες, καὶ τὰ καράβια τοὺς ἔμεναν πίσω νὰ λικνίζονται στὰ ἥρεμα νερά τοῦ καλὰ προφυλαγμένου κόλπου.

Καὶ τότε ἐγίνε καὶ οἱ δύο νέοι με ἐνθουσιασμό περισσό ἐσμιζαν, ἔφεραν στὸν κόσμο 4 ἀγόρια, καὶ ζούσαν μία ζωὴ που στὴν ἀρχὴ πίστεψαν πὼς τοὺς ἐγνεφε φιλικά. Μα αφοῦ ὁ αἰμός εἶχε ἤδη κερδίσει τὴν τελικὴ μάχη με τὰ ἱστιοφόρα που οἱ Γαλαξειδιῶτες καπεταναῖοι δὲν ἔλεγαν νὰ ἀποχωριστοῦν, τὰ πλούτη τοῦ τόπου τοὺς ἐγίναν ὀριστικὰ παρελθόν. Σιγὰ σιγὰ, ὅπως συνηθίζεται ὅταν οἱ περισσότεροι ἄνθρωποι ἀποφεύγουν νὰ βλέπουν τὰ πρῶμα σημάδια, ἡ ἀνέχεια που πήρε ἀποκάτω τὶς περισσότερες οἰκογένειες, καὶ οἱ ἱστορίες γιὰ ὅσους προόδευαν μεταναστεύοντας στὴν Ἀμερικὴ, βοήθησαν τὸν Γιάννη νὰ πάρει τὴ μεγάλη ἀπόφαση.

Ἡ Ελένη ἐμοιαζε νὰ τὸ ἀποδέχεται με κόπο. Τὸ ὄραμα ὁμῶς μίας ζηλευτῆς ζωῆς στὸ τέλος τὴν καθήλωσε. Εξάλλου δὲν θὰ κρατούσε μία αἰωνιότητα τὸ φευγιό του.

Όταν θα γύριζε στο χωριό τους θα μπορούσε να ζήσει αυτός και η οικογένεια του πλουσιοπάροχα, όπως τόσοι και τόσοι που πρόκοψαν και που ζήλευε να τους κοιτάζει, καλοντυμένους και με τον παρά να ρέει, όταν βολτάριζαν καμαρωτοί καμαρωτοί στον δρόμο της παραλίας το καλοκαιράκι. Ονειρευόταν πως, ίσως να γινόταν κάποτε να έχτιζε και ο Γιάννης ένα αρχοντικό και να αγόραζε το δικό τους καϊκι.

Στην Αμερική που πήγε ο Γιάννης αγωνίστηκε με εντιμότητα και φιλοδοξίες πολλές. Στην Ελένη έγραφε τακτικά και φρόντιζε αυτήν και τα αγόρια τους. Δεν ήθελε να λείψει το παραμικρό στους μακρινούς του πια αγαπημένους.

Όπως όμως αργά αργά γεμίζει σύννεφα ο γαλανός ο ουρανός έτσι και τα γράμματα του Γιάννη αραιώναν και τα χρήματα λιγόστευαν. Η Ελένη απεγνωσμένα προσπαθούσε να τα φέρει βόλτα, ώσπου απόκαμε και πήρε την απόφαση να δουλέψει και αυτή. Μία δυσκολία ήταν έλεγε, και θα περνούσε. Ο Γιάννης δεν θα τους εγκατέλειπε...

ⁱ ΑΝΩΝΥΜΟΣ, *Αριθμητική* (Τὸ Μαθηματικὸ Περιεχόμενον τοῦ Codex Vindobonensis phil. Gr. 65 τοῦ 15ου αἰ. ff. (11r-126r)), ἔκδ. Μ. ΧΑΛΚΟΥ, Κέντρο Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν τοῦ Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 2006. (<https://id.lib.harvard.edu/alma/990103016970203941/catalog>)

ⁱⁱ ΑΝΩΝΥΜΟΣ, *Μαθηματάριον* (Ἡ Διδασκαλία τῶν Μαθηματικῶν στὴν Ἑλλάδα κατὰ τὰ τελευταῖα χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας, σύμφωνα μὲ τὸν κώδικα 72 τοῦ 18^{ου} αἰ. τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Δημητσάνας), ἔκδ. Μ. ΧΑΛΚΟΥ, Ἀθήνα 2009. https://anemi.lib.uoc.gr/metadata/8/1/a/metadata-461e8c655d0f25db132f89009e13a455_1256540623.tkl, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990122490050203941/catalog>

ⁱⁱⁱ Το διήγημα ανήκει στη συλλογή ποιημάτων και διηγημάτων με τίτλο Ὕσαν νιώσεις τον άνεμοῦ, η οποία απέσπασε το Α΄ Βραβείο Ποιητικού Ἔργου στον Πανελλήνιο και Παγκύπριο Διαγωνισμό Λογοτεχνίας του 2018, της Ἑνώσης Ελλήνων Λογοτεχνῶν.

Доктор Мария Халку
доктор математических наук Е.К.П.А.-Афинского Университета им.
Каподистриа
т. Школьный консультант по математике Υ.ΡΑΙ.ΤΗ.Α.
Писатель,
Электронная почта : mchalkou @ gmail . ком

ЭЛЕМЕНТЫ ЭВОЛЮЦИИ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

В данной работе приведены отрывки из византийской рукописи XV^{века}, из рукописи Никифора Богородицы XVIII^{века} и из современной новеллы 2018 года.

Византийский Анонимный кодекс 65 XV^{века}. (Codex Vindobonensis phil. Gr. 65, 15^в. и далее (11r- 126r)ⁱⁱⁱ

Язык рукописи отражает попытку подражать аттическому диалекту, возможно, отличному от разговорного, т. е. аттизирующему, в научном плане.

В тексте очевидно влияние Запада, поскольку часто используются латинские слова и термины.

Отрывок из транскрипции рукописи

Предварительные сведения

Но век вещей и долгое время, всемогущие открывают и раскрывают другие существа, но существа снова забывают и сдаются, а сильные скрывают случившееся как несущества, как называет их мудрый человек. , но долгое и бесчисленное время взрывает склепы и когда они были спрятаны, нам показали ранний и безопасный метод, который был найден вопреки всем сведущим и очень мудрым персам, но не дошел до нас и стал знаком (10) но этот метод еще со вчерашнего дня таился в западных частях нас. Это случилось с вами при италийцах, латинских существах, им ради общения и трактата он обязан предкам, и общение и плотность этих там прибывших предков, это было известно и это было проявлено, @@@ но нам за более чем 100 лет этот метод был найден и знакомое вам событие богов Италияны ведь пришли опять к нам, грекоязычным людям, верующим в тот же проект, но теперь время сделало это с нами, так что, как оно уже наступило (15) как мы говорим забвение, всемогущий снова доставит нам это приготовление. , а точнее в Для нас метод заморожен и распространен, но, вероятно, многим неизвестен, потому что тогда просто и необходимо записать эти вещи, чтобы стали известны даже те, кто его знает, и те, кто готов его изучить. .

Глава гхg' (163): О двух путешественниках; и тот, кто едет из Флоренции в Рим, в первый день проходит 1 милю, во второй - 2 и так далее; а тот, кто едет из Рима во Флоренцию, проходит каждый день 10 миль. Откуда ты знаешь, за сколько дней они соединятся и на скольких милях.

Кодекс 72 XVIII века Никифора Богородицы Публичной исторической библиотеки Димицаны.ⁱⁱⁱ

Никифорос Теотокис в своих первых произведениях предпочитал разговорный язык своего родного города Корфу, но к концу своей писательской деятельности он усовершенствовал свой язык, и его считали первым реформатором новогреческого языка, который он обогатил благодаря своим *emmusotato* и многогранной архаичной красоты.

Язык, использованный в коде 72, является репрезентативным очищающим языком того времени, обогащенным научными терминами, а не изощренным гиперочищающим языком, а выражения, которые особенно осторожны, дают точные, понятные и ясные значения.

Отрывок из транскрипции рукописи

(4a) Книга по геометрии 1^{балл}

Определения

¹ -й Знак – там, где нет места.

² -я линия находится в месте реки, за этой точкой.

Вывод 1^{на}.

Ententoi delon, потому что линия плоская и неглубокая.

Комментарий 1^{человека}

Если знак реон меняет направление по прямой, то полученная линия будет прямой, как *ab* (рис. 1), а если он непрерывно меняет направление, то она будет изогнутой, как *gd* (рис. 2) и различного рода кривизной в соответствии с различия текущего переломного момента.

3. Прямая – это (по Архимеду) та, которая имеет этих длин наименьшую. "Н (По Платону), что все концы прилегают к серединам, или (По Евклиду), что оно равно точкам само по себе.

Современный рассказ под названием: Наша Елена.ⁱⁱⁱ

Отрывок

Иоанн Самиотиец с Элени из Амфилохии — другими Карвасарами, где-то в конце прошлого века они создали свой дом на скалах, вечно царствующих в Галаксиди. Бесплодное, но богатое место, большинство жителей тогда были рыбаками, но в далеком прошлом, когда Галаксиди был знаменитой морской державой, также были капитаны-мореплаватели и корабельные плотники, бороздившие моря на парусных кораблях. Во времена своего расцвета, когда господствовали матросы (корабельщики, капитаны и низший экипаж кораблей), рыбаков было немного и они были редки. В то время особняки быстро росли и укрощали скалы. Особняки имели вид дворцов, так как были украшены роскошной мебелью и всевозможными украшениями, привезенными из богатых зарубежных городов. Но как будто это место постепенно приходило в упадок, роковым образом богатым и гордым галаксидианцам было суждено отойти в сторону, уступая место рыбакам, а их лодки остались раскачиваться в спокойных водах хорошо защищенной бухты.

А потом это произошло, и двое молодых людей взволнованно собрались вместе, родили 4 мальчиков и зажили жизнью, которая, как им сначала казалось, манила их дружелюбно. Но поскольку пар уже выиграл финальную битву с парусными кораблями, с которыми капитаны Галаксиди отказались расставаться, богатства их земли окончательно ушли в прошлое. Мало-помалу, как это обычно бывает, когда большинство людей избегают первых признаков,

бедность, которая разрушила большинство семей, и истории тех, кто преуспел, иммигрировав в Америку, помогли Джону принять важное решение.

Элени, казалось, приняла это с трудом. Но видение ревнивой жизни в конце концов пленило ее. Кроме того, его побег не будет длиться вечно. Когда он вернется в свою деревню, он и его богатая семья смогут жить, как многие другие, которые мешали ему, и он завидовал, глядя на них, хорошо одетых и с развевающимися парафинами, когда они летом с важным видом прогуливались по пляжной дороге. Он мечтал, что, возможно, однажды Яннис построит особняк и купит и их .

В Америке, куда отправился Яннис, он сражался честно и с множеством амбиций. Он регулярно писал Элени и заботился о ней и их мальчиках. Он не хотел упустить ни малейшего шанса на своих теперь уже далеких близких.

Однако как голубое небо медленно заполнялось тучами, так и письма Иоанна становились все реже, а деньги таяли. Элени отчаянно пыталась взять их с собой, пока, наконец, не приняла решение тоже работать. По его словам, это трудность, и она пройдет. Яннис не бросил бы их...

ⁱⁱⁱ АНОНИМ , *Арифметика* (Математическое содержание Codex Vindobonensis phil. Gr . 65 XV в. и далее (11 р -126 р)), изд. М. Х А ЛКОУ , Центр византийских исследований Афинского университета, Салоники, 2006 г. (<https://id.lib.harvard.edu/alma/990103016970203941/catalog>)

ⁱⁱⁱ АНОНИМ , *Математик* (Н Обучение из математики в Эллада против тот последний годы ее Турецкое правление , согласно с тот код 72 от 18-^{го} аі _ ее Библиотека ее Димицанас), изд . М. _ МЕДЬ , Афины , 2009 г. https://anemi.lib.uoc.gr/metadata/8/1/a/metadata-461e8c655d0f25db132f89009e13a455_1256540623.tkl . , <https://идентификатор.либ.Гарвард.edu/alma/990122490050203941/каталог>

ⁱⁱⁱ Рассказ входит в сборник стихов и рассказов под названием «Как ты чувствуешь ветер''», получивший 1-ю премию в области поэзии на Всегреческом и панкипрском литературном конкурсе Союза греческих писателей в 2018 году.